Co-editors/ Comité de rédaction:

Jean-Louis Demers

Wendy Sturton

Eira Garrett

Geoffreyjen Edwards

Translators/Traducteurs:

Newsletter Team/ Équipe de l'infolettre

newsletter@montreal.quaker.ca

Website / Site internet

Alors que le long été chaud laisse place aux gelées nocturnes, l'As-

semblée mensuelle de Montréal se remémore certains moments forts

Nous avons apprécié un pique-nique au parc Angrignon, plusieurs

repas-partage et la visite de nombreux visiteurs de passage à Montréal

pendant l'été. De nombreux membres réguliers ont pris des vacances

et étaient absents de l'assemblée, mais nous avons continué notre culte

et avons apprécié leurs récits à leur retour. Cette année, les destinations

préférées se trouvaient au Canada. De nombreuses aventures en plein

air ont donc été racontées. D'autre part, un membre a fait du vélo en

Europe, et un autre était à Paris et a assisté à la réunion des Quakers là-bas. Certains d'entre nous se sont rendus au Camp NeeKaunis pour

des raisons professionnelles liées aux Quakers ; un groupe a assisté au

rassemblement régional à Gananoque, en Ontario. À l'heure actuelle,

nous avons repris notre rythme habituel de culte, les étudiants et les

Les 26 octobre et 2 novembre, notre assemblée de culte à Montréal

sera transférée au troisième étage du Centre Greene, car notre local

habituel est en rénovation. Notre assemblée à Québec se tient désor-

L'infolettre propose un calendrier régulier cette année dans l'espoir

que nos membres soumettent davantage d'articles. Notre objectif est de

publier vers le 15 à chaque deux mois : le 15 décembre, le 15 février,

le 15 avril et le 15 mai. Nous fixons la date limite pour la soumission

5 avril et le 5 mai. Il est toujours bon de nous faire part de vos idées

avant de rédiger votre article, afin que nous ayons une idée de ce qui

va suivre. N'oubliez pas que nos articles doivent avoir un maximum

d'environ 400 mots et que nous apprécions beaucoup recevoir des arti-

Merci à toutes les personnes, lectrices ou rédactrices, et nous espérons

Des cours offerts en ligne au Centre Woodbrooke en Angleterre (en anglais seulement)

-Jeudi 16 octobre, 2025, 19h-21h45 UK time, Simpler Meetings:

-Lundi 3 novembre, 2025, 19h-20h UK time, Introductory Evening

to Communicating Truthfully, Equally and Effectively, gratuit ou

-Mardi 4 novembre, 2025, 19h30-21h UK time, Business Method

Surgery for Clerks and Elders, gratuit ou contribution volontaire

-Jeudi 6 novembre, 2025, 19h-20h30 UK time, Artificial Intelligence: What Does It Mean for Quakers? 48 £ (24 £ pour les 18-35

-Lundi 17 novembre, 2025, 19h-20h30 UK time, Diversity and

Paradox: Ancient Wisdom for Today, gratuit ou contribution volo-

-Mardi 18 novembre, 2025, 19h-20h30 UK time, Living More De-

liberately: Spiritual Activism With Henry David Thoreau, gratuit

-Lundi 24 novembre, 2025, 19h-20h30 UK time, Holding in the Light: What Does It Mean?, gratuit ou contribution volontaire

-Lundi 1er décembre, 2025, 19h30-21h00 UK time, Vocal Minis-

En général

Portes ouvertes sur la spiritualité

Des représentants de l'Assemblée mensuelle de Montréal et du

Groupe des quakers francophones du Québec ont été invités à faire

vivre l'expérience du culte quaker lors de l'activité "Portes ouvertes

sur la spiritualité: on la vit, on l'expérimente, on en parle!" organisée

par le Centre St-Pierre à Montréal. Un atelier d'environ une heure est

prévu sur le culte quaker lors de cette journée. Plus de détails à venir

Retraite du CFSC (Canadian Friends Service Committee) au

Camp Neekaunis, septembre 2025

par Geoffreyjen Edwards

En tant que membre du Comité canadien des Amis pour la paix

(Quaker Peace of the Canadian Friends Service Committee), j'ai

participé à la retraite intensive de trois jours qui s'est tenue au Camp

Neekaunis en septembre dernier. La réunion a rassemblé les membres

des trois comités - le Comité quaker pour la justice transformatrice et

sonnel et les membres du comité exécutif. C'était en fait ma première

visite au Camp Neekaunis, un camp rustique appartenant aux Quakers

canadiens, situé au bord de la baie Georgienne, sur le lac Huron. Il est

intéressant de noter que la ville de Québec est située sur le territoire

des nations Wendat-Huron qui ont quitté à l'origine cette région aut-

our du lac Huron, ce qui crée un lien historique direct entre les deux

Le Camp Neekaunis est magnifiquement situé, avec une vue sur cette

partie de la baie Georgienne, et le site lui-même, bien que rustique,

breux espaces en plein air, d'une jolie salle de réunion avec vue, de

quelques salons, d'une cuisine et d'une salle à manger bien équipées,

offre un espace propice à ce type de réunions. Il dispose de nom-

ainsi que de chambres un peu rudimentaires mais convenables. J'ai réalisé plusieurs croquis pendant mon séjour, dont deux sont

Drawings by the author/dessins par l'auteur

Le travail continu du Comité pour la paix est en soi stimulant. Le

personnel, représenté par Mel Burns, qui est affecté au Comité pour la paix, et Sandra Wiens, qui travaille à temps partiel pour le Comité

pour la paix en tant que liaison gouvernementale avec Ottawa, ac-

travail des membres bénévoles comme moi-même. Ces efforts ont

une portée assez large, notamment la collaboration avec d'autres or-

liers éducatifs conçus en grande partie pour présenter des initiatives non violentes à des non-quakers et le soutien aux efforts continus des

comités de paix et d'action sociale locaux de chaque assemblée.

En outre, des efforts croissants sont déployés pour reconnaître les

binaires en général, ainsi qu'au sein des cercles quakers, et plusieurs

nouvelles initiatives sont en cours d'élaboration pour soutenir ce tra-

Le travail entrepris par le CFSC est important. J'aimerais demander

Rassemblement régional de la région de la vallée du St-Laurent à

Gananoque

Du 29 au 31 août

Un rassemblement en personne a eu lieu chez Margueritta Kleunch

à Gananoque, en Ontario, du vendredi 29 août au dimanche 31 août,

rassemblement était organisé autour de repas-partage au déjeuner et au dîner et a permis aux Amis de différentes assemblées de mieux se

Deux ateliers ont eu lieu le vendredi, le premier étant un échange entre les assemblées d'Ottawa et de Montréal sur l'organisation des activités de l'école du dimanche, suivi d'une discussion plus large vers la fin de l'événement. Le second était une présentation par le groupe montréalais « <u>Juste. Équipage</u> », qui a joué un rôle de premier plan dans le développement d'activités de réconciliation au Rwanda entre les anciennes victimes et les auteurs du génocide. Cette présentation impressionnante a profondément ému le groupe, qui a été très touché

En outre, tous les participants ont apprécié le temps de culte, les promenades collectives, quelques jeux et de nombreuses conversations. Pour ma part, j'ai été grandement enrichi par cette expérience.

Jean Louis met les pendules à l'heure le 25 octobre

Par Wendy Sturton

Notre co-animateur, Jean Louis Demers, a été invité par l'Assem-

une réflexion sur son parcours spirituel qui l'a conduit à fonder le

groupe de culte de Québec. Avec sa création, l'Assemblée de Mon-

tréal a accueilli sous son aile le premier groupe quaker francophone

blée semestrielle de Pelham, dans le centre de l'Ontario, à présenter

défis auxquels sont confrontées les personnes transgenres et non

ganismes pour promouvoir la paix et les droits de la personne au Canada et, dans certains cas, à l'étranger ainsi que sur l'élaboration d'ate-

complit un travail impressionnant tout au long de l'année, en plus du

le Comité quaker pour les droits des autochtones - ainsi que le per-

Meeting Without a Meeting House Revisited, 12,50 £

contribution volontaire

ou contribution volontaire

sur ce lien.

présentés ici.

try: How Elders and Others Can Help, 10 £

que vous apprécierez cette édition de notre infolettre.

des articles au 5 de chacun de ces mois : le 5 décembre, le 5 février, le

mais régulièrement à la chapelle All Saints de la cathédrale anglicane,

vacanciers étant de retour parmi nous.

chaque premier dimanche du mois.

cles des deux groupes linguistiques.

de l'été et attend avec impatience les événements à venir.

Montreal Quaker Meeting

Christian Collet

Wendy Sturton

Life of the Meeting / La vie de l'assemblée

Jean-Louis Demers

Geoffreyjen Edwards



Contributors / contributeurs

Gilles Harvey

Geoff Garver

Cymry Gomery

Cam Edwards

to events to come.

We enjoyed a picnic at Angrignon Park, a number of potlucks and many visitors passing through Montreal during the summer. Many regular members took vacations and were absent from Meeting, but we continued our worship and enjoyed their stories on their return. Favorite destinations were in Canada this year, all the way to both coasts, so a multitude of outdoor adventures were described. On the other hand one member bicycled in Europe, and another was in Paris and attended the Quaker meeting there. Some of us travelled on Quaker business to Camp NeeKaunis; a group attended Regional Gathering in Gananoque, Ontario. At this point we are settled into the regular pattern of

As a long hot summer drifts into night frosts, Montreal Monthly

Meeting remembers some summer highlights and looks forward

worship as students and vacationers return to us On October 26 and November 2, our Meeting for Worship in

Montreal will be transferred to the third floor of the Greene Centre as renovations are done to our usual venue. Our Meeting in Quebec City is now held consistently in All Saints Chapel of the Anglican Cathedral, every first Sunday of the month. The Newsletter is proposing a regular schedule this year in the hopes that our members will submit more articles. Our goal is to

publish on or about the 15th of every second month: December 15, February 15, April 15 and May 15. We are establishing our deadline for articles on the 5th of each of those months: December 5, February 5, April 5 and May 5. It's always a good idea to float your ideas towards us before you write, so we have an

idea of what's to come. Remember our guideline word length is about 400 words and we dearly love to receive articles from both language groups. Thanks to all our writers and readers, and we hope you enjoy this edition of our Newsletter.

Time to Learn / Formations

Meeting Without a Meeting House Revisited, 12,50 £

donation Surgery for Clerks and Elders, free or donation

adox: Ancient Wisdom for Today, free or donation

Courses offered online at the Woodbrooke Centre in the UK

- Thursday Oct 16, 2025, 19h-21h45 UK time, Simpler Meetings: - Monday, Nov 3, 2025, 19h-20h UK time, Introductory Evening to Communicating Truthfully, Equally and Effectively, free or - Tuesday, Nov 4, 2025, 19h30-21h UK time, Business Method

donation - Monday, Nov. 24, 2025, 19h-20h30 UK time, Holding in the Light: What Does It Mean?, free or donation - Monday, Dec 1, 2025, 19h30-21h00 UK time, Vocal Ministry:

- Thursday, Nov 6, 2025, 19h-20h30 UK time, Artificial Intelligence: What Does It Mean for Quakers? 48 £ (24 £ for youth

- Monday, Nov 17, 2025, 19h-20h30 UK time, Diversity and Par-- Tuesday, Nov 18, 2025, 19h-20h30 UK time, Living More Deliberately: Spiritual Activism With Henry David Thoreau, free or

How Elders and Others Can Help, 10 £

Quakers at Large

Open House on Spirituality Representatives of Montreal Monthly Meeting and the Group of francophone Quakers of Quebec have been invited to present

the Quaker experience during the activity « Open House on Spirituality: We Live it, We Experiment with it and We Talk about it » organized by the Centre St-Pierre in Montreal. A workshop of about an hour will focus on Quaker experience by the Centre St-Pierre. More information is available here. CFSC Retreat at Camp Neekaunis, September 2025

by Geoffreyjen Edwards As a member of the Quaker Peace of the Canadian Friends Service Committee, I was present for the three-day intensive retreat held at Camp Neekaunis this September. The meeting brought together members of the three committees - Quaker Transformative Justice Committee and the Quaker Indigenous

Rights Committee along with staff and members of the Execu-

tive Committee. It was actually my first time at Camp Neekau-

nis, the rustic camp that belongs to Canadian Quakers on the

edge of Georgian Bay on Lake Huron. Interestingly, Quebec

City is located on the territory of the Wendat-Huron nations

who originally left that region around Lake Huron, and so there

Camp Neekaunis is beautifully located, with a view over that

The ongoing work of the Peace Committee is itself stimulat-

ing. Staff, in the persons of Mel Burns who is assigned to the Peace Committee, and Sandra Wiens who works part-time for the Peace Committee as government liaison with Ottawa, carry out an impressive amount of work year round in addition to the work of the volunteer members such as myself. These efforts are quite broad in scope, including work with other agencies to promote peace and human rights issues both in Canada and, in some cases, overseas as well as the development of education workshops largely designed for non-violent initiatives serving non-Quakers and support for ongoing efforts by Peace and So-

part of Georgian Bay, and the site itself, while on the rustic side, provides a space that is conducive to meetings of this kind. Lots of open air spaces, a lovely Meeting House with a view, some lounge spaces, a well-equipped kitchen and dining hall, and bedrooms that are a bit basic but manageable. I drew several sketches while there - two are shown here.

cial Action Committees local to each Meeting.

is a direct historical connection between the two sites.

In addition, there is a growing effort to acknowledge the challenges faced by trans and non-binary folk in general as well as within Quaker circles, and several new efforts are under development to support such work. These warm my heart. The work undertaken by CFSC is important. I would like to ask Friends to consider contributing to them directly. They are not

page is also under development.

moved by this amazing work.

greatly enriched by the experience.

An in-person gathering was held at Margueritta Kleunch's house in Gananoque, Ontario, Friday August 29th to Sunday August 31st, that is, over the Labour Day Weekend. About 16 people were present, representing all five participating meetings, Ottawa, Peterborough, Thousand Islands, Montreal and Quebec City as well as a guest from Hamilton Meeting. An additional group from Thousand Islands joined us for Worship on the Sunday morning. The gathering was organized around potluck meals at lunch and dinner time and provided the opportunity for Friends from different meetings to get to know each other better.

between Ottawa Meeting and Montreal Meeting on the organi-

zation of First Day School activities with a broader discussion

towards the conclusion of the event. The second was a presen-

tivities in Rwanda between former victims and perpetrators of

tation by the Montreal-based group called "Just. Equipping" who have been leaders in the development of reconciliation ac-

funded by Canada Yearly Meeting. Detailed reports on their

work can be found on the CFSC webpage. A French overview

Saint Lawrence Regional Gathering

in Gananoque August 29 to 31st

Jean Louis Sets History Straight on October 25

By Wendy Sturton

Half-Yearly Meeting in Central Ontario to give a reflection on

his spiritual journey as he founded the Quebec City worship

group. With its establishment, Montreal Meeting harbored

under its care the first francophone Quaker group in North

This development has deeply changed how we meet and wor-

meetings-Sunday worship, Business Meeting and more. This

ship together. We are committed to bilingualism in all our

Our co-clerk, Jean Louis Demers, was invited by Pelham

has required us to invent simultaneous translation and taking of Minutes. It works! And the proof of its value can be seen in the visit of many of us to Quebec City over a year ago and in

Mario, Ruby, Anna et Kai -A Life of Surprises: our Experience as Resident Friends in Congénies - Amy and Chamba Cooke -Why Create a Death Cafe? - Judith Brown - QPSW/QCEA Conference in Brussels: Living your Faith in the Age of Permacrisis - Mary Mackaill -Annual Assembly of EMES in Warsaw: Sense of Community during Difficult Times - Jenny Wang -A Unique School Trip for 8 Young Americans - Zoë, Fiona, Daniella, Katherine, Elspeth, Ash, Rosalyn and Lois

-My experience of British Yearly Meeting-- Laura Antonucci -Remember the French Yearly Meeting in your will-- Seymour

-Quakers are aware that a genocide is taking place in Gaza and

-Yearly Meeting in Paris from 24 to 26 of October. Celebrate

the hundredth anniversary of CQI, the 26th and 27th.

Photons, messengers of this unutterable fire, Were carriers of invisible energy. They travelled wordlessly, without voice or collision. Their boundaries outlined the Universe in color.

And, in the calm when all is at peace, Color becomes caress, soothing all ills. More gentle, more just, more true, The most beautiful of secrets is revealed to us. We are made of this light, Ancient breath, first flame. It burns in us, gentle and proud, Joining shadow and light.

And that is why in each heart a quiet fire

Lights the way to truth.

Each wave is a nuance, a murmur,

Each a thought which inspires.

We are part of this clarity, Of this wave ballet in liberty. Not only blood, flesh and matter, But pulsation, vibration and light.

Carrier of an opening announcement, Deep reds, tender blue, green which exhales.

Most days opened with individual or group research presentations, continued with open time for informal community building and closed with interactive discussions with Quaker organizations. Presentations on the first day focused on truth, and topics on the following days included the peace testimony, the housing crisis, nuclear energy (by Jesse Freeston, who attends our meeting!) and various economic themes. On Wednesday, theme-based

Times.

faces severe backlash when he reveals the truth that a new spa in the town is contaminated with a dangerous pathogen. A session on Friday by Quakers from Switzerland and elsewhere in Europe on Friendly Economics introduced us to an ongoing series of conversations on economics that is "friendly" to people and the planet – maybe some of you are interested in joining! You can find out more by writing to them at friendlyeconomicpolicies@swiss-quakers.ch. QIF Summer Research Seminars have taken place most years

more generally.

think this way?"

Montreal@worldbeyondwar.org for more information. Here is information on one of the current Arms Embargo campaign actions: This summer in Parliament, MP Jenny Kwan introduced the "No more loopholes act." This proposed legislation would change Canadian law to close the loophole through which Canadian corporations are continuing to sell weapons to Israelunregulated, untracked, and without even requiring a permit—via the U.S. The No More Loopholes Act--Bill C-233--is coming up for second reading in the next few weeks. This is the critical moment where MPs will decide whether the bill moves forward.

recommend reading both.]

Many thanks to Cam Edwards for their following reflections on various versions of the Bible. As Cam explains, specific Bible versions are available only in one language, so these reflections are pertinent only for readers able and willing to read in English.. Cam's reflections are especially pertinent because a Bible study group is being instituted on Friday nights at 7 pm for anyone interested. The group assembled at Leigh Smit's initiative and so far only anglophone members have expressed interest.

ample, in the (quite literal) King James Version, 1 Corinthians 15:20 starts: "Now this I say, brethren"; in the New Living Translation (NLT) (middle of the road) it reads: "What I am saying, dear brothers and Sisters"; and in The Message (a full paraphrase) "I need to emphasize, friends". None of these are wrong, they just take a different approach. There are also so-called "Protestant" and "Catholic" versions of the Bible; the terms here refer to whether certain parts of the Old Testament, called the Deuterocanon, are included or not. Catholic versions of the Bible contain these parts, Protestant versions might. If they do, they will likely have a note at the beginning that says "containing Deuterocanon". I am only familiar with English translations of the Bible, so that's what I will talk about here. For French Bibles, I'd encourage you to search for resources like this one explaining their differences, but to my (again, limited) understanding there are three major

easier to read translation.

I want something snappy

I want something literary

put it simply: they sound biblical.

you might have from the Bible.

I started by saying that if you already have a Bible handy you

A final note

should just read that one, and I hold by that despite everything said above. No translation of the Bible is so radically different from another that you won't be able to talk about it with others. Further, if what you are looking for is the "best" experience reading the Bible, your best shot might be to read multiple different translations. Sites like "BibleGateway.com" or "Bible. com" can be helpful in this, as they let you compare passages in many different translations easily.

may be worth looking into.

I want a Quaker Bible In 1764 Anthony Purver, an English Quaker, translated the Bible from its original languages into English and published it as a text commonly known now as "The Quaker Bible." Unfortunately, Purver was not a trained translator, his book was not widely published or well received, and he was not backed by Quakers as a whole in switching readers to his version. At the time, and for much of history up until the 20th century, Quakers used whatever Bibles they had on hand, most often the King

James Version. For those interested, there is an Anabaptist Bi-

ble, the aptly named Anabaptist Community Bible, which uses

the Common English Bible (CEB) translation as a basis and

adds marginal commentary provided by scholars, bible study

Anabaptist are another historic peace church, and for those

groups and Anabaptist tradition. While not a Quaker bible, the

seeking a Bible reading experience rich in a specific tradition it

GEOFFREYJEN EDWARDS Book launch for Messioph: The First Book of Ido By Geoffreyjen Edwards

October 18, 10 am, Beechstreet Hotel, Kanata, Ontario On October 18th at 10 am in the Founders Room at the Beechstreet Hotel during the Can*Con Speculative Fiction Convention in Kanata, just outside Ottawa, I will be hosting a launch

event for my new science fiction novel called Messioph: The <u>First Book of Ido</u>. This is the second volume in a developing collection of novels called The Ido Chronicles, following the

first published in 2022, Plenum: The First Book of Deo. This ambitious series will eventually number 15 volumes, five trilogies which are braided together to tell one overarching story. Messioph is a story about family and strife involving secrets that come uncovered over the course of the novel, leading to troubling situations that threaten not just the Messioph commu-

nity but relationships across human civilization. The story takes place in the far future. I will be reading a passage and signing books. All are welcome. There is no cost for attending. There will be a book signing event also in Quebec City at the Maison Anglaise bookstore, on November 22nd from 13h to

Contact us for the link. Our Meetings for Worship for Business take place the last Sunday of the month at 6:30 pm. The next ones will be October 26 and November 30. We use the usual Meeting zoom link. If you don't have it, <u>please contact us</u>.

information. Mid-week meetings also take place online on Wednesdays using our regular zoom link and starting at 7 pm. If you do not have our zoom link, please contact us.

Schedule of Meetings for Worship / Horaire des assemblées

Mid-week meetings take place in person on Wednesdays at 16h30, location to be determined. Contact us for any additional

Certaines traductions de la Bible ont la réputation d'être plus vative Bible, The New Revised Standard Version (NRSV) was conservatrices; cela tient souvent davantage aux organisations written in consultation with many different denominations and qui produisent les traductions qu'aux Bibles elles-mêmes. Cela its updated edition, released in 2021 (the NRSVue) uses gender dit, cette préoccupation est légitime : la New International Version neutral language (i.e. "people" instead of "men" and so on.) (NIV) et la New American Standard Bible (NASB) sont souvent While the content of the text is not per-se progressive, the transconsidérées comme relativement plus conservatrices que d'autres lators have worked hard to strip away some of past generations options. Probablement la Bible la plus progressiste, ou du moins la prejudices and assumptions when updating the text. moins conservatrice sur le plan politique, la New Revised Standard

Sunday Meeting for Worship, in-person at the Greene

Center weekly at 11 AM. The Greene Center is at 1090 Greene Ave, Westmount, Quebec. Closest Metro stations are Lio-

nel-Groulx or Atwater. Except for the last Sunday every month,

zoom participants are invited to join the online meeting on

the genocide. This stunning presentation left the group deeply soit pendant le week-end de la fête du Travail. Environ 16 personnes étaient présentes, représentant les cinq assemblées participantes, Ottawa, Peterborough, Thousand Islands, Montréal et Québec, ainsi In addition, worship time, collective walks, some games, and a qu'un invité de l'assemblée de Hamilton. Un autre groupe de Thougreat deal of conversation was enjoyed by all, and I for one left sand Islands s'est joint à nous pour le culte du dimanche matin. Le

connaître.

par ce travail remarquable.

other instances where joy is expressed that we can truly communicate with one another in complex situations, in spite of varied language competence. The deep spirituality of our francophone Friends has enriched all of us. Jean Louis will give his talk on Saturday morning at 10:30 on October 25 via zoom, and we are invited to participate on the zoom link. Following his talk a discussion in groups of three will take place. If you wish to take part, please email Geoff or the Newsletter link as soon as possible to receive the zoom link. Lettre des Amis de France By Jean Louis Demers

The latest edition of the Friends Letter of France, published this

Its content is very interesting, as always. Here is the Table of

-Immigration with Dignity: What it would be Like to Apply

-Quaker Family Week Becomes a Tradition--- Alma, Romane,

the Principles of Peace to Immigration - Feblezi Huebi

-Meeting of Northern Quakers in Norway --Dale Andrew

summer past, is available to read at this <u>link</u>.

-Brother Francis - Isaac Leaver

Hosking et Tim Nash

call for courageous action

We are light, in silence **By Gilles Harvey** In Presence before the world began, When nothing resonated, neither sea nor wave, A breath arose, noiseless, And in the silence, light broke forth.

One of the Quaker hats I wear is as a member of the Board of Trustees of the Quaker Institute for the Future (QIF), a non-profit that "seeks to generate insight, knowledge and wisdom that informs public policy and enables us to treat all humans and the whole commonwealth of life as a sacred community." This year, I was on the organizing committee for our annual Summer Research Seminar, which took place online from August 11-15. The theme this year was Seeking Truth in Turbulent

Good To Know

Meeting for Worship for the Conduct of Research: QIF's

2025 Summer Research Seminar

By Geoff Garver

discussions replaced the research presentations. The evening ses-

sions included presentations and discussions with Quaker Earth-

(Jessica Walker-Keleher), American Friends Service Committee

(AFSC), Canadian Friends Service Committee (CFSC), Friends

Association for Higher Education (FAHE), Earth Quaker Action

Team (EQAT), Friends Fiduciary, and Friends Committee on

programs, which have led to the publication of several books

National Legislation (FCNL). We explored how QIF's research

and pamphlets on a wide range of interlinked environmental and

social challenges, can support the work of these Quaker groups.

Several moments stood out to me from this experience. On Mon-

those with whom she disagrees, "Why is it so important to you to

I discovered during a discussion, via Montreal meeting attender

Ibsen's 1882 play, An Enemy of the People, about a doctor who

since 2005, and since 2020 they have been held online. Feel free

to contact me if you want to know more about them or about QIF

Report on Canadian Arms Exports to Israel and Arms Embargo Campaigning

By Cymry Gomery

Coordinator, Montreal for a World BEYOND War

*****······

Christian Collett, that YouTube has a film version of Henrik

day, Laura Rediehs explained how effective it has been to ask

care Witness (QEW), Quaker United Nations Office (QUNO)

For over a year, we've been fed the same lies: Canada claims to have halted arms sales to Israel, and yet Canadian weapons continue to fuel this genocide. The Palestinian Youth Movement, World BEYOND War, and the Arms Embargo Now campaign spent months compiling a damning report, published in July 2025, of military goods that Canada exported to Israel, all while Minister Joly claimed that Canada had ceased to do so. Perhaps most surprising is that, according to the report, some of the military cargo shipped from Canada to Israel during the ongoing genocide was loaded onto commercial passenger planes without the passengers' knowledge!

Read the detailed report here and share it widely.

Montreal for a World BEYOND War and NDG4Palestine are two

of many Montreal groups participating in the world-wide cam-

paign for an arms embargo. See our joint statement here. Email

The Canadians for Justice and Peace in the Middle East have

created a Lobbying Toolkit to guide you step by step on how

press them to support the bill! (Editor's note - CFSC also has a

lobbying guide, more general in nature and more "quakerly". I

WINDMILL

The Windmill Mystery by Pamela Jones. Austin Macauley Publishers, 2023

Reviewed by Wendy Sturton

This novella, 159 pages in length, won the Crime Writers of Can-

ada Award for Excellence in its category in 2025. Pamela Jones, the author, attended Montreal Meeting around ten years ago be-

fore she moved to Ottawa. We were delighted to hear that Pamela

has taken this new turn in her writing and that her success has

The starting point of the mystery is located near a historic wind-

mill in Pointe Claire, where the body of a murdered woman is

found on Canada Day. Two detectives, Sergeant David Fraser and Constable Catherine Hébert, forge an effective partnership

against a background of cultural and language differences.

Since the novella was written for her then-infant grandson to

read as a teenager, its style is simple and direct—Pamela calls

it "telescopic". However, its plot is clever and interesting, and

its characters capture the sympathy of the reader. The setting

in Pointe Claire on the west end of Montreal island is lovingly

drawn and familiar to anyone who has lived there. The novella

also refers to other Montreal neighbourhoods and to the history

of Nouvelle France, lending it layers of geography and history

Pamela has already written the second novel in this series and

has begun work on the third. I have been given permission to

inform you in advance that David Fraser becomes a Quaker in the second novel—and runs into a difficult contradiction between the demands of his job and a fundamental Quaker value. How

he resolves it can only be revealed by reading the second novel

been recognized by this award.

which intensify interest in the plot.

when it is published.

to engage your MP. Use the toolkit to contact your MP and

To Hear, Watch, Read / À voir, à lire ou à écouter

The group is open to all. We hope to hear from francophone

Bible-readers too! If we do, we will enjoy the challenge of dis-

cussing bilingually. If you wish to join, contact Leigh directly

or by sending an email to the Newsletter. The usual Meeting

Reading the Bible: Which Version is Right for You?

By Cam Edwards

Quaker-adjective, etc) read? If you already have a Bible, there's

Now, if that idea dissuades you from actually picking the book

up off your shelf/dresser/floor (no judgment from me, reader),

long book? If you don't already have a Bible, ask yourself the

same question: what are you hoping to get out of this?

ask yourself why/ Why do you want to read an admittedly very

Before answering, some caveats and general information. Bible translations exist on a spectrum: literal translation to paraphrase. Literal translations take the original surviving texts that

make up the Bible, written in Hebrew, Aramaic and Greek, and

translate them word for word into other languages. Paraphrase

phrase them in more familiar styles and structures. In between

these two poles, many translations go for a "phrase-for-phrase"

translation, taking the original phrases from the ancient texts

and translating them into more familiar equivalents. For ex-

translations: La Bible de Jerusalem, Louis Segond (LSG), and

La Bible du Semeur (BDS), with the former being a Catholic

Bible, the middle a Protestant, and the latter a more recent and

I hope my long-winded preamble has given you time to think

Find yourself a New Living Translation (NLT). It sits in the

for word, but still very close to the original texts in terms of structure. Paraphrase-style translations like The Message or the

The King James Version (KJV), the Douey-Riems (its equally

old Catholic equivalent), and the somewhat more approachable

English Standard Version (ESV) all use language that has now

If your goal in reading the Bible is to understand it as it affected

people in the past as a text—if you want to know what words

people read a hundred or even four hundred years ago—the

three mentioned above are where to look. I want something

accurate I'd caution that, in all cases, a Bible is only accurate

become incredibly recognisable and culturally significant. To

middle of the spectrum I mentioned above: not quite word

Good News Translation (GNT) also apply here.

about what you're looking for; below, I've listed some "wants"

translations take the meaning of those ancient texts and re-

What translation of the Bible should you, as a Quaker (or, as your mileage may vary, Quaker-curious, Quaker-adjacent,

link will be used for this meeting.

a simple answer: the one you already have.

according to somebody; they're all translations at the end of the day, so buyer-beware. That said, biblical scholars most often use the New Revised Standard Version (NRSV), in many cases opting for one that includes the Deuterocanonical books. The English Standard Version (ESV) is one of the most literal translations of the original text, and while that can make it trickier to read it does give an impression of how the original texts were structured and phrased. I want a progressive Bible Some Bible translations have a reputation of being more conservative; this often has more to do with the organizations pro-

ducing the translations than the Bibles themselves. That said,

it's a fair concern: the New International Version (NIV) and the New American Standard Bible (NASB) are often said to

be comparatively more conservative than some other options. Likely the most progressive, or at least lease politically conser-

Zoom. On the last Sunday, zoom participants are invited to worship together without connection to the Greene meeting.

The Groupe Quaker du Québec francophone meets in person on the first Sunday of the month at 11 a.m. at the Small Chapel of the Anglican Cathedral. The next meeting will be November 2 and then December 7. .

A pan-Quebec Zoom meeting in French is scheduled the third

Monday of each month at 7pm (the next one is on October 20

and the one after that on November 17. Contact us for the link.

First Day School is scheduled on the third Sunday of the

ship at Greene Center. The next one will be October 19.

and sober reflection in the Light. Thanks for sharing.

month during Meeting for Worship (Next on October 19 and

Potluck: Every 2nd month, 3rd Sunday after Meeting for Wor-

The editorial team wishes to thank all those who have written

for us, translated for us, located photos for us, and encouraged

news in it in the traditional sense, it gives news of our internal

- Jean-Louis Demers, Geoffreyjen Edwards, Wendy Sturton

weather, our musings, our growth, our strivings, our adventures

us. This is a labor of love. Although this "newsletter" has little

aux Amis d'envisager de leur apporter leur contribution directement. Ils ne sont pas financés par l'Assemblée annuelle du Canada. Des rapports détaillés sur leur travail sont disponibles sur le site web du CFSC. Une page d'aperçu en français est également en cours d'élaboration. Two workshops were held on the Friday, the first an exchange

vail. Cela me réchauffe le cœur.

d'Amérique du Nord. Cette évolution a profondément changé notre façon de nous rassembler et de pratiquer notre culte. Nous nous sommes engagés à respecter le bilinguisme dans toutes nos réunions : culte du dimanche, culte pour les affaires, etc. Cela nous a obligés à mettre en place un système de traduction simultanée et de prise de notes. Et cela fonctionne ! La preuve de son efficacité est visible dans la visite que beaucoup d'entre nous ont effectuée à Québec il y a plus d'un an, ainsi que dans d'autres occasions où nous avons exprimé notre joie de pouvoir vraiment communiquer les uns avec les autres dans des situations complexes, malgré nos compétences linguistiques variées. La profonde spiritualité de nos amis francophones nous a tous enrichis.

Jean Louis donnera sa conférence le samedi 25 octobre à 10h30 via Zoom, et nous sommes invités à y participer en cliquant sur le lien

Zoom. Après sa conférence, une discussion en groupes de trois aura

Lettre des Amis de France

La dernière édition de La Lettre des Amis de France, publiée cet été,

Son contenu est toujours de grand intérêt. Voici la table des matières: -Migrer avec Dignité : et si on appliquait une approche de paix à la

-Rassemblement des quakers nordiques en Norvège - Dale Andrew

-La Semaine des familles quaker devient une tradition - Alma, Ro-

-Pourquoi créer un « Café Mortel » ? - Judith Brown

Daniella, Katherine, Elspeth, Ash, Rosalyn et Lois

-Une vie inattendue : notre parcours en tant qu'Amis résidents à Con-

-Conférence QPSW/QCEA à Bruxelles : vivre sa foi dans un âge de

-Assemblée annuelle d'EMES à Varsovie : Le sens de la communauté

-Mon expérience de l'Assemblée Annuelle britannique - Laura Anto-

-Les quakers discernent qu'un génocide est en cours à Gaza et appel-

-Assemblée annuelle à Paris du 24 au 26 octobre 15 Célébrer le cen-

Nous sommes lumière, dans le silence

Par Gilles Harvey

-Voyage scolaire insolite pour 8 jeunes Américaines - Zoë, Fiona,

-N'oubliez pas l'Assemblée de France dans votre testament - Sey-

lieu. Si vous souhaitez y participer, veuillez envoyer un courriel à Geoff ou cliquer sur le lien Newsletter dès que possible pour recevoir

le lien Zoom. NB Cette activité se déroulera en anglais.

est disponible en ligne à ce lien

migration - Feblezi Huebi

-Frère François - Isaac Leaver

mane, Mario, Ruby, Anna et Kai

génies - Amy et Chamba Cooke

à une époque difficile - Jenny Wang

permacrise - Mary Mackaill

mour Hosking et Tim Nash

lent à une action courageuse

tenaire du CQI, les 26 et 27 octobre

Dans la Présence avant le monde, Quand rien ne vibrait, ni mer ni onde,

Nous sommes de cette clarté, De ce ballet d'ondes en liberté.

Non seulement sang, chair et matière,

Et, dans le calme, quand tout s'apaise,

Plus douce, plus juste, plus vraie,

Nous sommes de cette lumière,

Reliant l'ombre et la lumière.

Éclaire notre route dans le vrai.

Souffle ancien, flamme première. Elle brûle en nous, douce et fière,

Nous révèle le plus beau des secrets.

La couleur devient caresse, soulage le malaise.

Voilà pourquoi, dans chaque cœur ce feu discret,

Mais pulsation, vibration et lumière.

Un souffle s'est levé, sans bruit, Et dans le silence, la lumière se fit. Les photons, messagers de ce feu indicible, Portent l'énergie invisible. Ils voyagent sans mots, sans voix ni heurts, Et des confins, peignent l'Univers en couleurs. Chaque onde est une nuance, un murmure, Porteuse de message d'ouverture, Rouge profonds, bleu tendre, vert qui respire. Chacune une pensée qui inspire.

Bon à savoir

Réunion pour la conduite de la recherche : séminaire d'été 2025

du QIF

Par Geoff Garver

L'une des casquettes que je porte en tant que quaker est celle de

membre du conseil d'administration du Quaker Institute for the

Future (QIF), une organisation à but non lucratif qui « cherche à

générer des idées, des connaissances et de la sagesse qui éclairent

les politiques publiques et nous permettent de traiter tous les êtres humains et l'ensemble de la communauté de la vie comme une com-

Cette année, j'ai fait partie du comité d'organisation de notre sémi-

naire annuel de recherche d'été, qui s'est déroulé en ligne du 11 au 15 août. Le thème de cette année était « À la recherche de la vérité

La plupart des journées commençaient par des présentations de

recherches individuelles ou collectives, se poursuivaient par un

temps libre consacré à la création informelle d'une communauté et

se terminaient par des discussions interactives avec des organisa-

tions quakers. Les présentations du premier jour étaient axées sur

la vérité, et les thèmes abordés les jours suivants comprenaient le

témoignage de paix, la crise du logement, l'énergie nucléaire (par

économiques. Le mercredi, les présentations de recherche ont été

remplacées par des discussions thématiques. Les sessions du soir

comprenaient des présentations et des discussions avec Quaker

Earthcare Witness (QEW), le Bureau Quaker auprès des Nations

Unies (QUNO) (Jessica Walker-Keleher), l'American Friends Ser-

vice Committee (AFSC), le Canadian Friends Service Committee

Friends Committee on National Legislation (FCNL). Nous avons

examiné comment les programmes de recherche du QIF, qui ont

donné lieu à la publication de plusieurs livres et brochures sur un

moments m'ont marqué dans cette expérience. Lundi, Laura Redie-

hs a expliqué à quel point il était efficace de demander à ceux avec

série de conversations en cours sur l'économie « amicale » pour les

personnes et la planète. Certains d'entre vous seraient peut-être in-

téressés à y participer! Vous pouvez obtenir plus d'informations en

leur écrivant à l'adresse friendlyeconomicpolicies@swiss-quakers.

Les séminaires de recherche d'été du QIF ont lieu presque chaque

tez pas à me contacter si vous souhaitez en savoir plus à leur sujet

année depuis 2005, et depuis 2020, ils se déroulent en ligne. N'hési-

Nouveau rapport sur les exportations d'armes canadiennes vers

Israël et campagne pour l'embargo sur les armes

par Cymry Gomery

Coordinatrice, Montral for a World Beyond War

Depuis plus d'un an, on nous sert les mêmes mensonges : le Canada

des jeunes Palestiniens, World BEYOND War et la campagne Arms Embargo Now ont passé des mois à compiler un rapport accablant

prétend avoir cessé de vendre des armes à Israël, mais les armes

canadiennes continuent d'alimenter ce génocide. Le Mouvement

sur les équipements militaires exportés par le Canada vers Israël, alors que la ministre Joly affirmait que le Canada avait cessé de

le faire. Le plus surprenant est peut-être que, selon le rapport, une

grande partie du fret militaire expédié du Canada vers Israël pendant

le génocide en cours a été chargée à bord d'avions commerciaux de

Voici des informations sur l'une des actions actuelles de la cam-

pagne pour l'embargo sur les armes : cet été, à la Chambre des

communes, la députée Jenny Kwan a présenté le projet de loi « Loi

modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation». Ce

projet de loi modifierait la législation canadienne afin de combler la

lacune qui permet aux entreprises canadiennes de continuer à vendre des armes à Israël – sans réglementation, sans suivi et sans même avoir besoin d'un permis – via les États-Unis. Le projet de loi C-233 (45-1) sera soumis à une deuxième lecture dans les prochaines se-

maines. Il s'agit d'un moment crucial où les députés décideront si le

L'organisation Canadians for Justice and Peace in the Middle East (Canadiens pour la justice et la paix au Moyen-Orient) a créé une trousse de lobbying pour vous guider étape par étape dans vos démarches auprès de votre député. Utilisez cette trousse pour contacter votre député et le presser de soutenir le projet de loi! (Note de la rédaction : le CFSC propose également un guide de lobbying, de nature plus générale et plus « quaker ». Je recommande la lecture

The Windmill Mystery par Pamela Jones. Austin Macauley

Publishers, 2023.

Critique de Wendy Sturton.

Cette nouvelle de 159 pages, qui ne semble pas avoir été traduite

Excellence dans sa catégorie en 2025. Pamela Jones, l'auteure, a

participé à l'Assemblée de Montréal il y a environ dix ans avant de déménager à Ottawa. Nous avons été ravis d'apprendre que Pamela

avait pris cette nouvelle direction dans son écriture et que son suc-

historique à Pointe-Claire, où le corps d'une femme assassinée est

découvert le jour de la fête nationale du Canada. Deux détectives,

le sergent David Fraser et l'agent Catherine Hébert, forment un duo

Comme cette nouvelle a été écrite pour que son petit-fils, alors bébé,

puisse la lire à l'adolescence, son style est simple et direct – Pamela

le qualifie de « télescopique ». Cependant, son intrigue est intelli-

gente et intéressante, et ses personnages suscitent la sympathie du

Montréal, est décrit avec amour et est familier à tous ceux qui y ont vécu. La nouvelle fait également référence à d'autres quartiers de

une dimension géographique et historique qui renforce l'intérêt pour

lecteur. Le décor de Pointe-Claire, à l'extrémité ouest de l'île de

Montréal et à l'histoire de la Nouvelle-France, ce qui lui confère

Le point de départ du mystère se situe près d'un moulin à vent

efficace malgré leurs différences culturelles et linguistiques.

cès avait été récompensé par ce prix.

en français, a remporté le Crime Writers of Canada Awards of

qui elle n'était pas d'accord : « Pourquoi est-ce si important pour

large éventail de défis environnementaux et sociaux interdépendants, peuvent soutenir le travail de ces groupes quakers. Plusieurs

(CFSC), la Friends Association for Higher Education (FAHE),

l'Earth Quaker Action Team (EQAT), Friends Fiduciary et le

Jesse Freeston, qui participe à notre réunion!) et divers thèmes

munauté sacrée ».

en période de turbulences ».

vous de penser ainsi?» Au cours d'une discussion, grâce à Christian Collett, participant à la réunion de Montréal, j'ai découvert que YouTube propose une adaptation cinématographique de la pièce d'Henrik Ibsen de 1882, Un ennemi du peuple, qui raconte l'histoire d'un médecin confronté à de vives réactions lorsqu'il révèle la vérité : la nouvelle station thermale de la ville est contaminée par un agent pathogène dangereux. Une session organisée vendredi par des quakers de Suisse et d'autres pays d'Europe sur <u>l'économie amicale</u> nous a présenté une

ou sur le QIF en général.

Lisez le rapport détaillé <u>ici</u> et partagez-le largement. Montreal for a World BEYOND War et NDG4Palestine développent une campagne populaire en faveur de l'embargo sur les armes, dans le cadre d'un mouvement mondial plus large. Consultez notre déclaration commune <u>ici</u>. Des actions auront lieu dans les semaines à venir. Contactez-nous si vous souhaitez obtenir plus d'informations

ou rejoindre notre groupe de planification!

projet de loi sera adopté.

des deux.)

passagers à l'insu de ces derniers!

Pamela a déjà écrit le deuxième roman de cette série et a commencé à travailler sur le troisième. J'ai reçu l'autorisation de vous informer à l'avance que David Fraser devient quaker dans le deuxième roman et se heurte à une contradiction difficile entre les exigences de son travail et une valeur fondamentale du quakerisme. La manière dont il la résout ne sera révélée qu'à la lecture du deuxième roman, lorsqu'il sera publié.

Un grand merci à Cam Edwards pour ses réflexions sur les dif-

Les réflexions de Cam sont particulièrement pertinentes car un

groupe d'étude biblique est mis en place le vendredi soir à 19

heures pour toute personne intéressée. Le groupe s'est constitué

à l'initiative de Leigh Smit et, jusqu'à présent, seuls des membres

anglophones ont manifesté leur intérêt. Le groupe est ouvert à tous.

Nous espérons également entendre des lecteurs francophones de la

Bible! Si tel est le cas, nous apprécierons le défi de discuter dans

les deux langues. Si vous souhaitez vous joindre à nous, contactez

Lire la Bible : quelle version vous convient le mieux ?

Par Cam Edwards

En tant que quaker (ou, selon votre situation, en tant que personne

traduction de la Bible vous convient le mieux ? Si vous possédez

Maintenant, si cette idée vous dissuade de prendre le livre sur votre

déjà une Bible, la réponse est simple : celle que vous avez déjà.

étagère, votre commode ou par terrel (je ne vous juge pas, cher

lecteur), demandez-vous pourquoi. Pourquoi voulez-vous lire un

livre qui, il faut l'avouer, est très long ? Si vous ne possédez pas encore de Bible, posez-vous la même question : qu'espéreriez-vous

Avant de répondre, quelques mises en garde et informations

générales. Les traductions de la Bible existent sur un spectre : de

la traduction littérale à la paraphrase. Les traductions littérales

prennent les textes originaux qui composent la Bible, écrits en

hébreu, en araméen et en grec, et les traduisent mot à mot dans

d'autres langues. Les traductions paraphrasées prennent le sens de

ces textes anciens et les reformulent dans des styles et des structures

plus familiers. Entre ces deux pôles, de nombreuses Entre ces deux

extrêmes, de nombreuses traductions optent pour une traduction

« phrase par phrase », reprenant les phrases originales des textes

15:20 commence ainsi : « Maintenant, voici ce que je dis, frères

»; dans la New Living Translation (NLT) (traduction intermédiaire), on lit: « Ce que je dis, chers frères et sœurs »; et dans The

Message (une paraphrase complète) « Je dois insister, mes amis ».

Aucune de ces traductions n'est fausse, elles adoptent simplement

catholiques » de la Bible ; ces termes font référence à la présence

Deutérocanon. Les versions catholiques de la Bible contiennent ces

ou non de certaines parties de l'Ancien Testament, appelées le

parties, tandis que les versions protestantes peuvent les contenir

ou non. Si elles les contiennent, elles comportent généralement

une note au début indiquant « contenant le Deutérocanon ». Je ne

je vais parler ici. Pour les Bibles en français, je vous encourage à

rechercher des ressources comme celle-ci qui expliquent leurs différences, mais d'après ma compréhension (encore une fois limitée),

il existe trois traductions principales : La Bible de Jérusalem, Louis

connais que les traductions anglaises de la Bible, c'est donc ce dont

Il existe également des versions dites « protestantes » et «

une approche différente.

Je veux quelque chose de percutant:

ici.

anciens et les traduisant par des équivalents plus familiers. Par ex-

emple, dans la version (assez littérale) du roi Jacques, 1 Corinthiens

intéressée par le quakerisme ou proche du quakerisme), quelle

Leigh directement ou envoyez un courriel à l'infolettre. Le lien

habituel sera utilisé pour ce partage.

de lire en anglais.

férentes versions de la Bible. Comme Cam l'explique, certaines ver-

sions de la Bible ne sont disponibles que dans une seule langue, ces

réflexions ne concernent donc que les lecteurs capables et désireux

de structure. Les traductions de type paraphrase comme The Message ou la Good News Translation (GNT) conviennent également Je veux quelque chose de littéraire: La version King James (KJV), la Douey-Riems (son équivalent catholique tout aussi ancien) et la version anglaise standard (ESV), un peu plus accessible, utilisent toutes un langage qui est aujourd'hui devenu incrovablement reconnaissable et culturellement significatif. Pour le dire simplement : elles ont un son biblique. Si votre objectif en lisant la Bible est de comprendre comment elle a influencé les gens dans le passé en tant que texte, si vous voulez savoir quels mots les gens lisaient il y a cent ou même quatre cents ans, les trois versions mentionnées ci-dessus sont celles qu'il vous faut. Je veux quelque chose de précis Je tiens à préciser que, dans tous les cas, une Bible n'est précise que selon quelqu'un ;

ce sont toutes des traductions, en fin de compte, donc acheteurs,

méfiez-vous. Cela dit, les spécialistes de la Bible utilisent le plus souvent la New Revised Standard Version (NRSV), optant dans de

nombreux cas pour une version qui inclut les livres deutérocanoniques. L'English Standard Version (ESV) est l'une des traductions

les plus littérales du texte original, et bien que cela puisse la rendre

plus difficile à lire, elle donne une impression de la structure et de

Version (NRSV) a été rédigée en consultation avec de nombreuses

confessions différentes et son édition mise à jour, publiée en 2021 (la NRSVue), utilise un langage neutre en termes de genre (c'est-à-

dire « personnes » au lieu de « hommes », etc.). Bien que le contenu

du texte ne soit pas progressiste en soi, les traducteurs ont travaillé

dur pour éliminer certains préjugés et suppositions des générations

En 1764, Anthony Purver, un quaker anglais, traduisit la Bible à

désormais connu sous le nom de « Bible quaker ». Malheureuse-

pas largement diffusé ni bien accueilli, et il ne fut pas soutenu par

l'ensemble des quakers pour inciter les lecteurs à adopter sa ver-

XXe siècle, les Quakers utilisaient les Bibles qu'ils avaient sous

la main, le plus souvent la version King James. Pour ceux qui sont intéressés, il existe une Bible anabaptiste, judicieusement nommée

Anabaptist Community Bible, qui utilise la traduction de la Common English Bible (CEB) comme base et ajoute des commentaires

marginaux fournis par des érudits, des groupes d'étude biblique

et la tradition anabaptiste. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une Bible

quaker, les anabaptistes sont une autre Église pacifiste historique,

et pour ceux qui recherchent une expérience de lecture de la Bible

riche dans une tradition spécifique, cela peut valoir la peine de s'y

J'ai commencé en disant que si vous avez déjà une Bible à portée de main, vous devriez simplement lire celle-ci, et je m'en tiens à cela malgré tout ce qui a été dit ci-dessus. Aucune traduction de la Bible n'est si radicalement différente d'une autre que vous ne puissiez en discuter avec d'autres personnes. De plus, si vous recherchez la « meilleure » expérience de lecture de la Bible, le mieux est peut-être de lire plusieurs traductions différentes. Des sites tels que « BibleGateway.com » ou « Bible.com » peuvent vous y aider, car ils vous permettent de comparer facilement des passages dans de

Lancement du livre Messioph: The First Book of Ido

Par Geoffreyjen Edwards

ment, Purver n'était pas un traducteur de formation, son livre ne fut

sion. À l'époque, et pendant une grande partie de l'histoire jusqu'au

partir des langues originales en anglais et la publia sous le titre

la formulation des textes originaux.

passées lors de la mise à jour du texte.

Je veux une Bible quaker:

intéresser.

Une dernière remarque

Je veux une Bible progressiste:

Optez pour la New Living Translation (NLT). Elle se situe au

milieu du spectre que j'ai mentionné plus haut : elle n'est pas tout à fait littérale, mais reste très proche des textes originaux en termes

18 octobre, 10 h, Beechstreet Hotel, Kanata, Ontario Le 18 octobre à 10 h, dans la salle Founders du Beechstreet Hotel,

nombreuses traductions différentes.

pendant la convention Can*Con Speculative Fiction à Kanata, juste à côté d'Ottawa, j'organiserai un événement pour le lancement de mon nouveau roman de science-fiction intitulé Messioph: The First Book of Ido. Il s'agit du deuxième volume d'une série de romans en cours d'écriture intitulée The Ido Chronicles, qui fait suite au premier volume publié en 2022, Plenum: The First Book of Deo. Cette série ambitieuse comptera à terme 15 volumes, cinq trilogies qui s'entrelacent pour raconter une histoire globale. Messioph est une histoire sur la famille et les conflits impliquant des secrets qui sont révélés au cours du roman, conduisant à des situations troublantes qui menacent non seulement la communauté Messioph, mais aussi les relations entre les civilisations humaines. L'histoire se déroule dans un futur lointain. Je ferai la lecture d'un extrait et je signerai

des livres. Tout le monde sera le bienvenu. Il n'y a pas de coût pour

Notre assemblée de culte pour les affaires a lieu en ligne le dernier dimanche du mois. Les prochaines se tiendront le 26 octobre et

Les assemblées de mi-semaine en personne ont aussi lieu le mercredi à 16h30 à Montréal. Contactez-nous pour plus de précisions. Les assemblées de mi-semaine en ligne ont lieu le mercredi, à partir de 19 heures, en utilisant notre lien Zoom habituel.

Le Groupe Quaker du Québec francophone se réunit en personne le premier dimanche du mois à 11h00. Le groupe se réunit à la All

Saints Chapel située dans la cour de la Cathédrale anglicane de Québec au 31 rue des Jardins dans le Vieux-Québec.

Une assemblée en français en ligne est prévue le troisième lundi de chaque mois à 19h. Les prochaines se tiendront le 20 octobre

'équipe éditoriale tient à remercier toutes les personnes qui ont

lettre contienne peu d'actualités au sens traditionnel du terme, elle

octobre. écrit pour nous, traduit des textes, trouvé des photos et nous ont

Segond (LSG) et La Bible du Semeur (BDS), la première étant une Bible catholique, la deuxième une Bible protestante et la dernière une traduction plus récente et plus facile à lire. J'espère que cette longue introduction vous aura donné le temps de réfléchir à ce que vous recherchez. Vous trouverez ci-dessous une liste de ce que vous pourriez attendre d'une traduction de la Bible.

NB Tous les événements en ligne utilisent le même lien. N'hésitez pas à nous contacter pour l'obtenir. Assemblée en présence chaque dimanche à 11h00 à Montréal au Centre Greene situé au 1090 avenue Greene, Westmount, Québec.

Les stations de métro les plus proches sont Lionel-Groulx ou At-

water. Durée d'environ une heure suivie d'une rencontre amicale

ligne (assemblées hybrides) chaque dimanche sauf le dernier di-

autour d'un léger goûter. Il est aussi possible d'y participer en

l'assemblée de culte au Centre Greene. Le prochain sera le 19

aussi encouragés. C'est un travail d'amour. Bien que cette infobles réflexions faites dans la Lumière.

donne des nouvelles de notre climat interne, de nos réflexions, de notre croissance, de nos efforts, de nos aventures et de nos hum-- Jean-Louis Demers, Geoffreyjen Edwards, Wendy Sturton

et 17 novembre. Lien Zoom habituel. Un potluck aura lieu chaque 2e mois, le 3e dimanche suivant

manche du mois alors que les deux assemblées sont séparées (en ligne et en présence sans connection mutuelle) L'école du dimanche est prévue le troisième dimanche du mois pendant l'assemblée à Montréal. Prochaines le 19 octobre et le 16 novembre.

30 novembre à 18h30.

Il y aura une séance de signatures aussi à Québec à la librairie La Maison Anglaise, le 22 novembre de 13h à 15h.